



Student/Registration Number

Centre Number

2008 PUBLIC EXAMINATION

Ukrainian

Continuers Level

Thursday 16 October: 2 pm Eastern Standard Time

Reading Time: 10 minutes

Working Time: 2 hours and 50 minutes

- *You have 10 minutes to read all the papers and to familiarise yourself with the requirements of the questions. You MUST NOT write during this time.*
- *Monolingual and/or bilingual printed dictionaries may be consulted during the reading time and also during the examination.*

Section 1: Listening and Responding (30 marks)

Instructions to Students

1. Allow approximately 50 minutes for Section 1.
2. Write all your answers to the questions in Section 1 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ALL questions in Part A and Part B.
4. Answer Part A in ENGLISH and Part B in UKRAINIAN.
5. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
6. All question booklets will be collected at the end of the examination.

This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).

Part A

20 marks

Attempt Questions 1–4

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- understand general and specific aspects of texts by identifying and analysing information and convey the information accurately and appropriately*
-

You will hear FOUR texts. Each text will be played twice. There will be a short break between the first and second playings in which you may make notes.

Listen carefully to each text and then answer the questions in ENGLISH.

Text 1	Marks	You may make notes in this space.
1. (a) Why is the customer having this conversation with the salesman?	2	
<hr/> <hr/> <hr/>		
(b) How does the salesman succeed in making the sale?	3	
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>		

Text 2

Marks

You may
make notes in
this space.

2. How does the speaker achieve his purpose?

4

Text 3

3. What does this conversation reveal about Stefan and his relationship with Marusia?

5

Text 4

Marks

- 4.** How does the exhibition title, *The challenge of the senses*, relate to the artist, her work and her audience?

6

You may
make notes in
this space.

Part B

10 marks

Attempt Questions 5–6

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *understand general and specific aspects of texts by identifying and analysing information*
 - *convey the information accurately and appropriately*
-

You will hear TWO texts, one relating to Question 5 and one relating to Question 6. Each text will be played twice. There will be a short break between the first and second playings in which you may make notes.

Listen carefully to each text and then answer the questions in UKRAINIAN.

Text 5	Marks	You may make notes in this space.
5. What are Ania and Bohdan discussing?	4	
Що Аня і Богдан дискутують?		
<hr/>		
<hr/>		
<hr/>		
<hr/>		
<hr/>		
<hr/>		
<hr/>		
<hr/>		
<hr/>		
<hr/>		
<hr/>		
<hr/>		
<hr/>		
<hr/>		
<hr/>		

Text 6

Marks

You may
make notes in
this space.

6. How do the emotions and attitudes of Katia and her father change in the course of this conversation?

6

Як міняються емоції та ставлення Каті та батька протягом розмови?

End of Section 1

BLANK PAGE

BLANK PAGE



Student/Registration Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--	--

2008 PUBLIC EXAMINATION

Ukrainian

Continuers Level

Section 2: Reading and Responding (30 marks)

Instructions to Students

1. Allow approximately 1 hour and 15 minutes for Section 2.
2. Write all your answers to the questions in Section 2 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ALL questions in Part A and Part B.
4. Answer Part A in ENGLISH and Part B in UKRAINIAN.
5. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet and on page 9.
6. All question booklets will be collected at the end of the examination.

This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).

Part A

20 marks

Attempt Questions 7–8

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *understand general and/or specific aspects of texts, by, for example, comparing, contrasting, summarising, or evaluating, and convey the information accurately and appropriately*
-

7. Read the text and then answer in ENGLISH the questions that follow.

Тут я сиджу

Тут я сиджу

голосно музика грає

нічого не чую, крім постійного звуку, «гуп гуп гуп», що нагадує мені, що мушу

5 вчитися, вчитися, вчитися

вчитися?

Цілі два роки пройшли

(писання есе

читання книжок —

10 все те саме,

лише заголовки міняються

і часом слова)

і до чого?

Борис сидить зі мною часами

15 не мої батьки

мама приносить мені склянки молока, «Це на користь тобі».

(Хіба вона не знає, що я молока не люблю?)

і коли приносить я зменшую звук музики

щоб почути як запитається мене як іде

20 «Як іде?» і вона сподівається відповіді

Як підвищу звук музики

вона лишає мене

і Борис загарчить.

Хіба він так не любить мій вибір музики?

25 Чи буду я тут сидіти наступного року?

сподіваюсь, що ні

мабуть треба знову перевірити заголовки

перевірити котрі слова таки змінилися

зменшити звук музики

30 і,

мабуть,

навіть, випити молоко

Question 7 continues on page 3

8. Read the text and then answer in ENGLISH the questions that follow.

Міф про самостійність

Доброго дня, дорогі читачі!

Для тих, що мене не знають, я регулярно дописую до цього журналу уже 10 років. Мене цікавить всіляка тематика, але, останнім часом, почав задумуватися над питанням самостійності молодих людей. Чому саме! Мої діти зближаються того віку, що матимуть право звати себе дорослими. Але чи насправді вони дорослі? Коли вам сповниться вісімнадцять років, ви можете пити пиво, отримати права водія, голосувати, воювати, бути самостійним. А де сьогодні знайдеш самостійних 18-літніх людей? Вони живуть з батьками, щоб заощадити гроші на кругосвітню подорож.

Я недавно познайомився з одною такою молодою людиною. Він називається Іван. Ось, що він мені розповів.

«Я не живу з батьками уже місяць. Прекрасно мені! Звичайно я мушу сам собі варити і прибирати, що не дуже то мені подобається, але витримую. Я просто не міг більше терпіти, коли мої батьки вимагали, щоб я прибирав свою кімнату і клав брудну одягу в кошик для білизни. І я покинув дім. Я себе став почувати прекрасно, і навіть мої друзі були згідні з моїм рішенням. Минули ті дні, коли я сидів на шиї у батьків.

І так почалося моє самостійне життя. Перш за все, я повинен був найти дешеве помешкання. На щастя, у знайомого мого тата була вільна квартира. Вона була недорога і омебльована новими меблями. Мама дала мені постільну білизну і рушники. Я то все кинув на ліжку і подумав собі: “Хай живе самостійність!”

Спочатку я вечеряв у батьків, тому що вони здавались мені дуже самотніми. Коли я подумав, що їм краще, я навчився варити яйця и сам почав собі куховарити. Чудово!

Мої друзі страшенно завидували і хотіли подивитися на квартиру. Таким чином я їх запросив на обід. Я купив курку, картоплю и поклав все в піч. Поставив пиво в холодильник і накрив стіл. Через півгодини з кухні став доноситися страшний запах.

Я відкрив піч, а то чорний дим виходить. Жах! Чому не пишуть, що морожену курку треба вийняти із упаковки перед приготуванням? Не було часу сердитися: треба було діяти.

Мама пропонувала прийти і допомогти, але було мало часу. Я вийшов в коридор і постукав у двері сусіда, звідкіля часто смачно пахло. Відкрила двері красива дівчина и запропонувала мені допомогти... Мої друзі були захоплені моїм обідом.»

А дальше... Після декілька тижнів самостійності Іван став зустрічатися з тою красивою дівчиною, з якою він скоро і одружився. Іван вважає, що він багато навчився, хоч він і до цих пір не вміє варити. Він сильно вірить, що бути самостійним це важлива річ.

Question 8 continues on page 5

BLANK PAGE

Part B

10 marks

Attempt Question 9

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *understand general and specific aspects of a text by identifying, analysing, and responding to information*
 - *convey information coherently (structure, sequence, accuracy and variety of vocabulary and sentence structure) and appropriately (relevance, use of conventions of the text type)*
-

9. Read the text and then answer in 150–200 words in UKRAINIAN the question that follows.

10 ЖОВТНЯ

Де ж мені почати? Ми не повинні були свою задачу з історії списати з інтернету. Спершу я подумав, що ми з Анею використаємо ті матеріали для дослідження, але як почалися всі проблеми вдома і стільки часу втратив з Марком, не вистачило часу. Я знаю, що Ані дуже прикро, але вона також багато часу не мала і, здавалося, так легко в кінці процитувати весь текст і сказати, що це наша робота. Ой, яку ми помилку зробили! Гадаю, я повинен був знати, що так станеться. Але реакція пана Мельника була надзвичайною. Він хотів нас цілком провалити. Аня, по суті, зі мною не говорить. Якщо говорила б, я знаю, що Аня схотіла би все знову перетлумачити, а я не знаю чи міг би я це зробити. Я лише хочу піти вперед. Я справді думаю, що ми повинні поговорити з паном Мельником знову і бути чесними, але Аня настільки скривджена, що я її запровадив в таке неприємне становище, що я не думаю, що вона згодиться піти зі мною. Крім всього цього, я не думаю, що я сам зможу з ним зустрітись.

The day after Boris writes this diary entry he begins a chat-room conversation with his friend Ania. Write the text of their conversation.

День після того, як Борис записав свої думки в щоденнику, він почав розмову в чат-кімнаті з Анею. Напишіть текст їхньої розмови.

You may make notes in this space.

BLANK PAGE

BLANK PAGE



Student/Registration
Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--	--	--

2008 PUBLIC EXAMINATION

Ukrainian

Continuers Level

Section 3: Writing in Ukrainian (15 marks)

Instructions to Students

1. Allow approximately 45 minutes for Section 3.
2. Write your answer to a question from Section 3 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ONE question in UKRAINIAN.
4. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
5. All question booklets will be collected at the end of the examination.

This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).

Total marks – 15

Attempt ONE question from Questions 10–11

When judging performance in this section, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates:

- *relevance and depth of treatment of ideas, information, or opinions*
 - *accuracy and range of vocabulary and sentence structures*
 - *the capacity to structure and sequence response and capacity to use conventions of the text type*
-

Answer ONE question from this section in 200–250 words in UKRAINIAN.

10. Write an appropriate imaginary diary entry using the excerpt as a starting point.

1 July 1798

Here stands Sich Zaporizhzhya. In front of me is the endless Steppe and the Dnipro. And next to the river are the tents, tents, tents, campfire, tents . . . as far as the eye can see. There they stand – statuesque, happy faces, Cossack clothing, pipes, sabres. Well, what do you expect – they are Cossacks. Not too far is a table. The scribe is sitting and stamps the Cossack seal on some letter.

Напишіть відповідний, уявлений запис в щоденник, уживаючи уривок на початок.

1 Липня 1798 р.

Славна Січ Запорізьська. Переді мною розстелився безмежний степ і Дніпро. А біля Дніпра — шатра... І так доки очі бачать. Стоять вони — стрункі постаті, веселі обличчя, козацький одяг, люльки, шаблі. Ну козаки, та й годі. Трошки недалеко стоїть стіл. За столом сидить писар і ставить козацьку печатку на якийсь лист.

11. You have been working casually for the past four years. Your boss is thinking of employing more young people and has asked you to write a report for him on your experiences in the job. Write a report detailing both positive and negative factors.

Ви вже 4 роки працюєте час від часу. Ваш начальник хоче найняти ще молодих осіб і попросив Вас написати звіт про Ваш досвід в роботі. Напишіть звіт, в якому опишете позитивні і негативні фактори роботи для свого начальника.

You may make notes in this space.

BLANK PAGE

BLANK PAGE

BLANK PAGE



2008 PUBLIC EXAMINATION

Ukrainian

Continuers Level

Section 1: Listening and Responding

Transcript

Section 1, Part A

Text 1

- Покупниця: Пробачте, можете мені будь ласка допомогти? Я уже всі крамниці в Києві сходила, шукаючи подарунок для сина. Не знаю просто, що мені робити, де мені шукати.
- Продавець: Нелегко купувати різдвяні подарунки. Що він любить читати?
- Покупниця: Насправді, він не любить.
- Продавець: Скільки йому років?
- Покупниця: Соромно мені сказати, йому 18.
- Продавець: Ну нічого, треба буде добре подумати. Чи Ви бачили ось ці книжки?
- Покупниця: А це які?
- Продавець: Уособлені оповідання. Це означає, що ми можемо надрукувати книжку, в якій ваш син буде одним з героїв в оповіданні.
- Покупниця: Не думаєте, що це краще підходить 5-ти літнім дітям?
- Продавець: Нормально це так, але тяжко знайти, щось для Вашого сина.
- Покупниця: (усміхається). Маєте рацію.
- Продавець: Я певний, що навіть Ваш син мав улюблену книжку в дитинстві. Можливо і книжку, яку Ви йому читали.
- Покупниця: Не можу пригадати, яку з книжок мій син любив найбільш, але коли він вивчав історію стародавньої України, то був захоплений Святославом Завойовником, бо він був відважним та хоробрим князем.
- Продавець: Прекрасно, напевно йому сподобається прочитати книжку, в якій він сам бере участь разом з князем Святославом в боротьбі проти диких племен.
- Покупниця: Але це візьме тиждень часу, щоб надрукувати. Мені ж потрібно дарунок наступного понеділка.
- Продавець: Не хвилюйтесь! Буде готова на понеділок, навіть якщо мені доведеться самому її надрукувати.
- Покупниця: Як же мені Вам тоді відмовити?

Text 2

Добрий день, студенти дванадцятого класу!

Знаю, що Ви за декілька тижнів починаєте свої кінцеві іспити. Дехто з Вас може і знає мене. Я репрезентував Україну минулого року у Вімблтоні. Сьогодні, я хочу Вам розказати, що я навчився граючи теніс.

- 1.≠ По–перше, вибір, який ми робимо є дуже важливим. Це не лише питання чи маємо правильне приладдя, але справа також виконання всього за встановленими правилами.
- 2.≠ Рівнож, є багато славних гравців, яких пам’ятають із–за того, що часто кидали на землю свою ракетку. Люди забувають, як хвилювались на одному з матчів або хто його виграв, але запам’ятають того чоловіка або жінку.
- 3.≠ На закінчення, не розчаровуйтеся. Якщо не виходить грати добре або люди на трибуні не поведуться як слід, не хвилюйтеся. Глибоко вдихніть, будьте спокійним, подумайте, що Ви хочете досягнути і додержуйтеся плану. Не піддавайтесь.

Бажаю Вам багато років щастя та успіхів навіть якщо не на тенісному корті.

Text 3

- Брат: Здоров, Олю! Ти дивись, що я маю. Квитки на футбол!
- Сестра: Невже ж Стефане? Коли?
- Брат: Завтра. Іду з Петром. Не можу дочекатися.
- Сестра: Завтра. Тож субота. Ти завжди з Марусею ходиш на побачення по суботах.
- Брат: Я знаю, але ж, на жаль, вона не любить футбол. Їй же не сподобається матч. Я навіть не думаю, що вона розуміється на футболі. Я відставлю наше побачення. Вона зрозуміє.
- Сестра: Ти думаєш?
- Брат: Певно, що так. Маруся мене любить. Вона зрозуміє.
- Сестра: Стефане, Маруся дуже популярна. Якщо ти не будеш уважним...
- Брат: Що ти хочеш цим сказати?
- Сестра: Знаєш, їй може не сподобається те, що ти волієш піти на футбол замість того, щоб піти на побачення з нею.
- Брат: Ти думаєш? Може маєш рацію. Всі кажуть, що вона найкрасивіша дівчина в школі. Знаю, що не один хотів би з нею піти на прогулянку. Я повинен на всякий випадок запросити її також.
- Сестра: Троє осіб це не прогулянка з дівчиною, а крім того, чи ти зможеш дістати додатковий квиток?
- Брат: Знову маєш рацію. Ну порадь, що мені робити. (пауза) Я знаю, я її попрошу на змагання, але якщо пощастить вона відмовить. (пауза) Чи мені тепер відмовити Петрові чи краще почекати. Було б веселіше з ним.

Text 4

- Ч.≠ Добрий вечір, слухачі. Мені дуже приємно привітати пані Ліду Калинчук у студії сьогодні. Пані Калинчук надзвичайна художниця. Вітаємо.
- Ж.≠ Дякую.
- Ч.≠ Пані Калинчук, Ваша поточна виставка називається «Вимога органів чуття». Можете, будь ласка, пояснити це нашим слухачам.
- Ж.≠ Почну своє пояснення тим, що Ваші слухачі, гадаю, ніколи мене не бачили, ані моїх фотографій, то якщо мали б вони зобразити мене, щоб вони зробили? Як би вони мене намалювали? Було б не легко. Чи це, може, і не можливо? Дехто міг би сказати, що так. Моя родина сказала б так. Бачите, я народилася сліпа і в бідній родині. Я не мала ані освіти, ані тренування. Для тих довкола мене я була безнадійною. Але я навчилася писати й з часом малювати, що здивувало родину і моїх друзів.
- Ч.≠ Можете, будь ласка, дещо нашим слухачам сказати про свою поточну виставку.
- Ж.≠ Ну, у виставці велика кількість моїх картин з ранніх до найновіших робіт.
- Ч.≠ Я певний, що наші слухачі захоплені цим всім, пані Калинчук. Чи можете нам розказати, як Ви малюєте свої картини.
- Ж.≠ Ну, мені потрібно цілковиту тишу. Тоді, уживаючи Брайл голку, я гравірую план малюнка. Я насправді потребую відчутти душу картини. Наприклад, коли я малюю море я часами думаю, чи мені потрібно рятувальний жакет, щоб не тонути. Вже як я задоволена результатом, я починаю накладати фарбу своїми пальцями.
- Ч.≠ Але як Ви знаєте, який колір ужити?
- Ж.≠ Звичайно я не знаю, що таке жовтий чи червоний колір, але я знаю те, що сонце жовте, але ніколи його не бачила. Знаю, що це веселий колір, а червоний, це колір моєї крові і вогню. Я уживаю цю інформацію як малюю.
- Ч.≠ Пані Калинчук, у мене дивне питання. Чому Ви малюєте?
- Ж.≠ Не таке це дивне питання. Люди завжди мене запитують. Я думаю, що до якоїсь міри публіка хоче знати, що то значить бути сліпим, яким способом я «бачу» світ. Я уживаю всі свої органи чуття для відтворення свого світу у формі, яка більш доступна для інших людей. Чи це Вам зрозуміло?
- Ч.≠ Здається, але картини самі про себе говорять. Ваші твори чудові. Не ображайтеся, коли скажу Вам, що я ніколи не думав, що такі твори сліпа художниця могла би зробити. Вашими творами Ви дійсно змусили людей передумати своє мислення.
- Ж.≠ Сподіваюсь, що так.

Section 1, Part B

Text 5

Аня: Знаєш що? Я хочу купити нове авто.

Богдан: Думаєш, що це розумно, Аню? Кожний зараз турбується глобальним потеплінням, а ти хочеш авто купувати. Хіба ти не можеш користуватися громадським транспортом, як всі інші?

Аня: Богдане, я живу у західній частині міста, а працюю у північній. Як же мені дістатися на роботу? Ти поспробуй. Я вже два роки складаю гроші, а ти пробуєш мене засоромити.

Богдан: Стільки людей роблять всілякі рішення, не думаючи. Я знаю, що люди, зокрема по інших частинах світу не мають вибору, але ти маєш. Правда, щодо авта може ні, але як можна виправдати кондиціонер повітря, що твій тато купив. Чи ти з ним про це не переговорила? Люди мусять зрозуміти, що завжди є наслідки того, що ми робимо.

Аня: Перестань мене вже навчати. Мені набридло.

Богдан: Глобальне потепління, це справа — серйозна і справа, яка торкається всіх, а зокрема молодих. Треба нам щось робити. Я не можу мовчати.

Text 6

Катя: Чи можу мати ключі до авта, прошу?

Батько: Вибач.

Катя: Тату! Вечірка у Марусі. Пам'ятаєш. Мені потрібно взяти авто. Я обіцяла повезти Аню й Андрія.

Батько: Ти може їм обіцяла, але я не пригадую собі, що я обіцяв тобі дати ключі до авта (пауза) знову. Мені може схочеться час від часу поїхати своїм автом. Зрештою, це моє авто.

Катя: Мені не віриться! Я ж тижнями про це говорила. Ви мусіли б додуматися, що буде мені потрібно взяти авто. Це очевидно.

Батько: Катю, мені справді не подобається твій тон. І будь ласка скажи мені, коли твої кінцеві іспити?

Катя: Тату, Ви одне і те саме повторяєте. Я стільки разів Вам казала, що я знаю як готуватись до іспитів. Зрештою, я вже 6 років це роблю. Не думаєте, що за стільки років вже буду знати.

Батько: А як же я маю це знати. А ну ж ти не знаєш?

Катя: Ви знаєте, бо Ви мені довіряєте. Пам'ятаєте.

Батько: Катю, вже досить.

Катя: Якщо Ви мені не вірите ось мій навчальний розклад на наступні два тижні. Кожна секунда розрахована, крім туалетних перерв.

Батько: Годі Катю! (пауза). Гм! Це солідний розклад, Катю.

Катя: Дякую.

Батько: Бачу, що Ти краще зорганізована чим я думав — принаймні, щодо школи. Звичайно, я Тобі довіряю, інакше, я Тобі не дозволив би моїм автом так часто їздити.

Катя: Перепрошую, Тату. Я Вас люблю.

Батько: Не забудь взяти це. Не включиш авта без ключів.